

Zeitschrift: NIKE-Bulletin
Herausgeber: Nationale Informationsstelle zum Kulturerbe
Band: 17 (2002)
Heft: 2-3: Bulletin

Vorwort: Editorial
Autor: Jensen, Gurli

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Dreiseenlandschaft mit den vier Plattformen auf dem Wasser, die Arteplage mobile du Jura, die Iris-Schnellboote, der Monolith von Jean Nouvel als Ikone der expo.02 verankert vor der gestrandeten Metapher für den ungebrochenen Fortschrittsglauben der Expo 64, dem Mésoscaphe von Auguste Piccard: die Redaktion liess sich von den Erwartungen an die expo.02 anstecken und widmet das Sommerheft 2002 der Fortbewegung auf dem Wasser.

Die Schweiz besitzt eine der grössten Dampfschiffflotten der Welt: auf unseren Seen verkehren noch rund 20 Dampfschiffe. Fragen zur Anpassung an heutige Bedürfnisse, zum Unterhalt und zur Restaurierung dieser Kulturgüter tauchen immer wieder auf. Das Gutachten der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege EKD zuhanden der Sektion Heimatschutz und Denkmalpflege des BAK, welches wir hier in einer autorisierten, gekürzten Form wiedergeben, definiert die Rahmenbedingungen und Kriterien für eine Unterstützung durch den Bund bei Restaurierungen.

Der zweite Beitrag beschäftigt sich mit den ungezählten Stunden und Tagen freiwilliger Arbeit für die Rettung der Zeugen traditioneller Schifffahrt auf dem Genfersee: stellvertretend für die Initiativen zahlloser Mitbürgerinnen und Mitbürger wird hier das beachtenswerte Resultat und die zukünftigen Projekte der engagierten und vielgestaltigen Aktivitäten skizziert.

Die Liebe zu den glanzvollen Zeitzeugen und der immense Aufwand bei deren Erhaltung darf nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Eigentümer – und hier sei vor allem an die Schifffahrtsgesellschaften gedacht – eine hohe Belastung tragen: knappe Ressourcen, beachtliche finanzielle Aufwendungen und unberechenbare Faktoren wie Tourismusaufkommen oder auch die Witterung machen den Betrieb von Dampfschiffen zum Risikounternehmen. Diese Aspekte sollen und dürfen nicht verschwiegen werden.

Im Mittelpunkt des vierten Beitrags steht das gemeinsame europäische Kulturerbe: der Aufbau der Internet-Bild-Datenbank Navis I, ein Pilot-Projekt unter der Leitung des Museums für Antike Schifffahrt in Mainz. Diese Erschliessung musealer Bestände von Schiffsfunden stand ganz im Zeichen intereuropäischer Kooperation. Neben der eigentlichen Datenbank ist in nachahmenswerter Beharrlichkeit der Mitarbeitenden aus den elf Museen in sieben Ländern ein umfangreiches Wörterbuch mit einem Schlagwortverzeichnis in acht Sprachen entstanden.

Die Vergänglichkeit der expo.02 hat uns inspiriert, die Sehnsucht nach Überwindung weiter Distanzen auf dem Wasser hat uns geleitet – der Mésoscaphe hat uns eindrücklich vor Augen geführt, wie vergänglich grosse Zeugen der Geschichte sind. Die uralte Faszination für die Schifffahrt bewirkt offenbar ein engagiertes Eintreten für die Erhaltung dieser Zeugen – dies in den unterschiedlichsten Heftbeiträgen aufzuzeigen, war unser Anliegen.

Gurli Jensen

Reisen mit Dampf

Dampf 2002, Fahrten mit Dampflokomotiven und Dampfschiffen in der Schweiz, Verband öffentlicher Verkehr, Dählhölzliweg 12, 3000 Bern 6, T 031 359 23 23, www.voev.ch

Übersicht und links zu 37 Unternehmen, welche Dampffahrten zu Lande und auf dem Wasser anbieten (Aktuell/Dampffahrten)

Le Pays des Trois-Lacs, avec ses quatre plates-formes posées sur l'eau, l'arteplage mobile du Jura, les navettes Iris, le Monolithe de Jean Nouvel – icône de l'expo.02 – ancré devant la métaphore de la croyance intacte dans le progrès de l'Exposition nationale de 1964, le Mésoscaphe échoué d'Auguste Piccard: la rédaction s'est laissée gagnée par la fièvre d'expo.02 et les attentes qu'elle suscite et a décidé de consacrer son numéro de l'été 2002 aux déplacements sur l'eau.

La Suisse possède une des plus grandes flottes de bateaux à roues du monde: quelque vingt exemplaires naviguent encore sur nos lacs. Régulièrement, la question se pose de leur adaptation aux besoins d'aujourd'hui, de l'entretien et de la restauration de ce patrimoine culturel. L'expertise qu'a réalisée la Commission fédérale des monuments historiques CFMH à l'intention de la Section du patrimoine culturel et des monuments historiques de l'OFC – que nous reproduisons ici dans une version résumée autorisée – définit le cadre et les critères d'un soutien accordé par la Confédération à la restauration de ces bateaux.

Le deuxième article retrace les heures et les jours de travail bénévole innombrables qui sont investis dans le sauvetage de ces témoins de la navigation traditionnelle sur le lac Léman: il esquisse les résultats remarquables obtenus par des personnes motivées, leurs activités diverses et variées et leurs projets à venir, illustration des initiatives de nombreux citoyens suisses.

L'amour de ces témoins prestigieux des temps passés et le travail énorme que réclame leur conservation ne doit pas laisser ignorer que leurs propriétaires – nous pensons avant tout aux sociétés de navigation – ont une lourde charge à porter: peu de ressources, des dépenses considérables et des facteurs imprévisibles comme la fréquentation touristique ou la météo font de l'exploitation des bateaux à vapeur une entreprise à risques. Ces aspects ne peuvent ni ne doivent être tus.

Le quatrième article est consacré à l'héritage culturel européen commun: la mise sur pied de la banque d'images Navis I, accessible sur Internet, un projet pilote conduit par le Museum für Antike Schifffahrt, à Mayence. Le répertoire des collections d'objets de navigation est placé sous le signe de la coopération européenne. Parallèlement à la banque proprement dite, la persévérance exemplaire des collaborateurs des onze musées de sept pays a abouti à la publication d'un volumineux dictionnaire en huit langues, doté d'un index.

Le caractère éphémère d'expo.02 nous a inspiré, la nostalgie de la maîtrise des déplacements sur l'eau nous a dirigé: le Mésoscaphe nous a obligés de voir combien l'existence des grands témoins de l'histoire est précaire. La très ancienne fascination que suscite la navigation semble expliquer l'engagement en faveur de la conservation de ces témoins. Nous avons tenu à l'illustrer à travers les différents articles de ce numéro.

Gurli Jensen

Voyager à vapeur

Vapeur 2002, courses en train et en bateau à vapeur en Suisse, Union des transports publics, Dählhölzliweg 12, 3000 Berne 6, T 031 359 23 23, www.utp.ch.

Vue d'ensemble et liens avec 37 entreprises offrant des voyages à vapeur sur terre et sur eau (Actualités/Courses à vapeur)